Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Rubrik: Le mot que j'aime!

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MOT QUE J'AIME !

Les patoisants

LE CHMOUOTCHOEÜ/ CHËMOUOTCHOEÜ

Bâton de bois, multi fourchu, fouloir pour fouler les raisins. Ce bâton épais, solide, 2 ou 3 fois fourchu-croisé, est fait en principe en frêne, en cornouiller ou en érable champêtre. Il sert aussi à diverses manœuvres à la cave familiale.

Chmouotâ / chëmouotâ

- action de fouler les raisins avec le fouloir en bois
- action de brasser les fûts, en cuvage : on pousse au fond ce qui est épais spécialement les pulpes qui remontent à la surface du bac par chaleur de fermentation, évidemment avec le fouloir en bois

Fouolondzë, même sens mais moins utilisé; également pour brasser les fûts, en cuvage, etc., avec le fouloir en bois.

Expression (au sens figuré) :

I fôdrâye yaï fouotre on bon kou dè ***chmouotchoeü.*** Il faudrait lui administrer une vraie bastonnade avec un ***chmouotchoeü.***

I fôdrâye yaï bayë on bon kou dè ***chmouotchoeü.*** Il faudrait «lui donner un bon coup» *avec un* ***chmouotchoeü***.

Raymond Ançay-Dorsaz (Fully/VS)

VERIÈ, v.t. tourner (lat. *tornare*, façonner au tour)

« ***Vêïre, rèvêïre***, *lo mouéndro tô téïre* ».« Tourne, retourne, le moindre tu tires. »

« Àche tozò la fàsse ***veriâye*** *vêr lo cholè, tô verré pâ l'ômbro. »*

« Aie toujours la tête tournée vers le soleil, tu ne verras pas l'ombre. »

- ***vêïre-cholè***, n.m. tournesol
  Avoué lè gran dou ***vêïre-cholè****, ôn fét ôn bôn oûlio*.
  Avec les graines de tournesol, on extrait une bonne huile de table.
- ***vêïre-bôtén***, n.m. vilebrequin
  Le ***vêïre-bôtén*** *yè h'ôn outi dou mènôzièr.*
  Le vilebrequin est un outil du menuisier.
- ***veriè la téha***, v.i. avoir le vertige
  Can ôn è chôp lé, vo ***vêïre*** *le téha*.
  Quand on est là-haut, on a le vertige (*litt.* « la tête vous tourne »)
- ***veriè la pâze***, oublier (*litt.* « tourner la page »)
  Òra, tè fâ veriè la pâze. Maintenant, il te faut oublier cette sombre histoire.
- ***veriè***, v.i. virer, changer de couleur, d'aspect
  Le rején coménse à ***veriè***. Le raisin commence à mûrir (*litt.* « à tourner »)

- ***veriè lo partô***, changer de parti politique. (*litt.* « tourner le paletot »)
  *Y dèrière j'èlècsiôn, Jiàn a **verià lo partô**.*
  Aux dernières élections, Jean a changé de parti.

André Lagger (Chermignon/VS)

GONA, n.f. robe, habit des femmes, des filles et d'une manière générale des enfants, mais aussi la soutane des prêtres.
Autrefois, la robe n'était pas uniquement l'habit des femmes et des filles, mais aussi celui des enfants (fille et garçon) avant l'entrée à l'école primaire. C'était un vêtement pratique sous lequel pouvaient être portés des sous-vêtements usés et plus modestes. La ***gona*** désignait aussi la soutane du prêtre et du séminariste.
*La **gona** do pri-hè l'irè taconna* : la soutane du prêtre était rapiécée.
*Lè z' infann, arri lè bouèbo, portavè la **gona** tann k'ènn classè* : les enfants, aussi les garçons, portaient la robe jusqu'à ce qu'ils aillent à l'école.

Paul-André Florey (Anniviers/VS)

La foi est un oiseau qui sent la **lumière** et qui chante quand le jour n'est pas encore levé ! Tagore
*La foi é on n'idzé que seint la **lemièra** é que tseinte quand le dzeu l'est pas einco lévo !*
(Marie-Rose Gex-Collet, Val d'Illiez et Champéry, VS)

EVOLUTION DES ABONNÉS DE LA REVUE

L'administration de L'AMI DU PATOIS

Régions	FR	VS	VD	JU	GE	NE	CH	Europe	**Total**
2005	321	91	90	25	17	14	11	11	**580**
2006	230	125	72	27	15	13	8	14	**504**
2007	210	149	71	30	15	13	8	14	**510**
2008	195	158	65	35	17	12	8	14	**504**
2009	180	200	62	35	16	12	9	19	**533**
2010	188	234	63	34	14	11	9	17	**570**
2011	183	238	62	33	16	11	5	20	**568**
2012	170	250	61	30	17	12	4	14	**558**
2013	171	254	62	29	15	12	5	13	**561**
2014	163	254	59	28	14	13	5	10	**546**